

ترجمة كتاب "مختصر الفوائد المكية" للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي  
ومشكلة التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية فيه



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في اللغة العربية وأدبها

وضع

إيكا رحمواتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم الطالبة : ١٧١٠١٠١٠٠٤٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

## PERNYATAAN KEASLIAN

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama: Ika Rahmawati

NIM: 17101010046

Jurusan: Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas: Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

ترجمة كتاب مختصر الفوائد المكية لشيخ علوي بن احمد السقاف الشافعي المكي ومشكلة التكافؤ  
في ترجمة المصطلحات الفقهية فيه

Merupakan hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiasi dari karya rujukan lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 19 Juni 2023



Ika Rahmawati

17101010046

Tika Fitriyah, M.Hum  
Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
NOTA DINAS

Hal: Skripsi Sdr. Ika Rahmawati  
Lamp: 1(satu) eksemplar

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Setelah membaca, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Ika Rahmawati  
NIM : 17101010046  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul :

ترجمة كتاب مختصر الفوائد المكية للشيخ علوي بن أحمد الساقاف الشافعي المكي ومشكلة التكافؤ في  
ترجمة المصطلحات الفقهية فيه

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang munaqosah untuk itu saya ucapkan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 19 Juni 2023  
Dosen Pembimbing

Tika Fitriyah, M.Hum  
1991041520180121001



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1109/Un.02/DA/PP.00.9/07/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب "مختصر الفوائد المكية" للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي ومشكلة التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية فيه

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : IKA RAHMAWATI  
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010046  
Telah diujikan pada : Kamis, 22 Juni 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Tika Fitriyah, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e0b73b1eca8



Penguji I  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64bbb33581466



Penguji II  
Dr. Nurain, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 64bf77ed6a965



Yogyakarta, 22 Juni 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64c31ee187551

## الشعار

وما اللذة إلا بعد التعب

## الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

أمي العزيزة وبارك الله عليها دائما

وخالي وخالتي نانا نور ديانا و سري نور ليلا

وأختي الكبيرة نور حياتي

كل من دعمني في إتمام هذا البحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## التجريد

يهدف هذا البحث إلى ترجمة كتاب "مختصر الفوائد المكية" للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي، ويشرح ويحلل مشكلة التكافؤ لفئات الكلمات، والعبارات في الترجمة. تشير مشكلة التكافؤ في هذه الكلمات أو العبارات قضايا ليس من السهل على المترجم إكمالها بالكامل بسبب وجود العديد من المشاكل في الترجمة، كما قال نيومارك، بما في ذلك الاختلافات الثقافية. يقسم إلى خمس فئات من المشاكل الثقافية في عملية الترجمة، إحداها هي كلمة الثقافة التي ترتبط بالمجتمع والقانون والدين والفن وغيرها. بيانات هذا البحث عبارة عن وحدات لغوية على شكل كلمات وعبارات مرتبطة بالمصطلحات الفقهية. تشير نتائج هذا البحث إلى أن هناك ٤٨ بيانات عن المصطلحات الفقهية في الكتاب. بناءً على استراتيجية الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحات الفقهية باستراتيجية الترجمة وفقاً لنيومارك، أي عن طريق الترجمة عن إستراتيجية نقل الكلمة، والترجمة بالتجنيس، والترجمة بإستراتيجية التكافؤ الوصفي، والترجمة بإستراتيجية الانتقال والترجمة التعليق و الملاحظات.

الكلمة الأساسية: ترجمة، غير مكافئة، مصطلحات فقهية  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menerjemahkan kitab *Mukhtasar al-Fawā'id al-Makkiyyah* karya Syekh 'Alawi Bin Ahmad al-Saqaf al-Syāfii al-Makki, dan menjelaskan serta menganalisis permasalahan kesepadanan istilah fikih dalam penerjemahan. Permasalahan kesepadanan pada kata atau frasa tersebut memunculkan persoalan yang tidak mudah bagi penerjemah menyelesaikan dengan tuntas karena terdapat beberapa permasalahan dalam penerjemahan seperti yang diungkapkan oleh Newmark diantaranya karena perbedaan budaya. Dia membagi lima kategori problem budaya dalam proses menerjemah, salah satunya kata budaya tersebut bersangkutan dengan kemasyarakatan, hukum, agama, seni dan lain-lain. Data dari penelitian ini bersifat satuan lingual yang berupa kata dan frasa yang berkaitan dengan istilah-istilah fikih. Hasil penelitian ini, menunjukkan bahwa terdapat 4 data istilah fikih dalam kitab tersebut yang diklasifikasikan berdasarkan strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan istilah-istilah fikih dengan strategi penerjemahan menurut Newmark, yaitu dengan strategi penerjemahan dengan pemindahan kata, penerjemahan dengan naturalisasi, penerjemahan dengan padanan deskriptif, penerjemahan dengan transposisi dan penerjemahan dengan pemberian catatan .

**Kata kunci:** terjemahan, ketidaksepadan, istilah fikih

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه على كل حال، الذي قد أوجد من نوره نورا به عم الهدى. ونصلي ونسلم علي خير الأنام سيدنا مُحَمَّد وعلى آله وأصحابه أجمعين

فقد أنهيت من إتمام هذا البحث بعون الله ورحمته وتذكر، الكاتبة أى في عملية كتابة هذا البحث العديد من العقبات، ولكن بفضل المساعدة والإرشاد والتعاون من مختلف الأطراف وبرك الله سبحانه وتعالى يمكن لي التغلب على العقبات التي توجهي. لذلك وبتواضع كبير وبهذه المناسبة تود الكاتبة أن تشكر:

١. الأستاذ الدكتور مُحَمَّد ولدان الماجستير، باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة أنينج هرنيتي الماجستير، كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية والمكرم الفاضل الأستاذ الدكتور مُحَمَّد واحد هداية ككاتب القسم.
٣. فضيلة المكرمة الأستاذة أمي تيكا فطرية الماجستير كمشرفة في كتابة هذا البحث. فإنها قد زودت أوقاتها لإعطاء إرشادات واقتراحات ودعامات لي على طوال كتابة هذا البحث.
٤. والمكرم الفاضل الأستاذ الدكتور حنيف أنواري الماجستير كمشرف أكاديمي لي. فإنه قد أرشدني وأشرفني طوال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. وجميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة. أشكر لكم شكرا بلا نهاية.
٦. حضرة والدتي المحبوبة الكريمة : ميمين وخالي نانا نور ديانا ولأختي الكبيرة : نور حياتي.

٧. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد قمت معهم بالنقاش والتعليم  
٨. صديقتي في السكن المعهد المنور بكرابيك وسائر المخلصين الذين رافقوني في  
الحياة الفكرية والروحية والاجتماعية لا يمكن لي ذكرهم فردا بفرد وأنهم حثوي  
وساعدوني في إتمام هذا البحث.

تدرك الباحثة، أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن الكمال. ولذلك، النقد البناء  
والإقتراحات كن جميع الأطراف لإتقان هذا البحث. ثم تنقل الكاتبة إلى جميع الجهات  
التي شاركت في إعداد هذا البحث من البداية إلى النهاية.  
أخيرا، ترجو الباحثة أن تكون هذا البحث مفيدة للقراء وأن تستخدم كمرجع  
للتطوير في اتجاه أفضل.

جوكجاكرتا، ١٤ يونيو ٢٠٢٣

الباحثة،  
إيكا رحمواتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

الموضوع.....	صفحة
إثبات الاصاله.....	أ
صفحة موافقة.....	ب
صفحة الغلاف.....	ج
الشعار.....	د
الإهداء.....	د
تجريد.....	هـ
كلمة شكر و تقدير.....	و
محتويات البحث.....	ز
الباب الأول مقدمة.....	١
أ. خلفية البحث.....	١
ب. تحديد البحث.....	٣
ج. أغراض البحث.....	٤
د. التحقيق المكتبي.....	٤
هـ. الإطار النظري.....	٦
و. منهج البحث.....	١٢
ز. نظام البحث.....	١٤
الباب الثاني لمحة عن كتاب "مختصر الفوائد المكية للشيخ علوى السقاف المكي الشافعي	

- أ. سيرة الذاتية الشيخ علوى السقاف المكي الشافعي ..... ١٥
- ب. ملخص كتاب "مختصر الفوائد المكية للشيخ علوى السقاف الشافعي المكي " ٢١
- ج. ترجمة "مختصر الفوائد المكية لشيخ علوى السقاف الشافعي المكي" ..... ٢٢
- الباب الثالث مشاكل الكلمة التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية في كتاب مختصر  
الفوائد المكية للشيخ علوي السقاف الشافعي المكي و استراتيجيات الترجمة الخاصة بها ١٥٧
- الباب الرابع خاتمة..... ١٧٥
- أ. خلاصة ..... ١٧٥
- ب. الإقتراح ..... ١٧٦
- ثبت المراجع ..... ١٧٧
- ترجمة حياة الباحثة ..... ١٧٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

من منظور الاتصال العالمي، هناك حاجة لأنشطة الترجمة لكسر حواجز الاتصال بين الدول واكتساب المعرفة من الدول الأخرى. وكذلك ترجمة النص من اللغة العربية إلى الإندونيسية بشكل متزايد من العمل، بما يتمشى مع الحماس المتزايد للمسلمين في إندونيسيا لاستكشاف المعرفة الدينية والتي تأتي في الغالب من اللغة العربية. بصرف النظر عن الدين، تتم أيضًا ترجمة العديد من الأعمال الأدبية، مثل الروايات والقصة القصيرة والشعر.<sup>١</sup> وبذلك، فإن وجود علم الترجمة في السياق الحالي يصبح ضرورة ومهمة للغاية.

لا تقتصر أهمية المترجم على عملية نقل لغة إلى لغة أخرى فحسب، بل تعني أيضًا العثور على اللغة المكافئة للغة الهدف الأقرب إلى مقصود معنى اللغة المصدر. لذلك يجب أن تكون للمترجم معرفة كافية باللغة المصدر واللغة الهدف في عملية الترجمة، لأن الترجمة يجب أن تكون لها اللغة المكافئة التي هي أقرب من معنى اللغة المصدر، ولا تنحرف كثيرًا عن اللغة المصدر.<sup>٢</sup> وتعتبر أنشطة الترجمة شائعة في إندونيسيا، ومن أهدافها عملية استخلاص المعرفة الإسلامية، التي تأتي غالبيتها من الدول العربية، وخاصة في المدارس الداخلية الإسلامية السلفية (الكلاسيكية) التي تدرس أنواعًا مختلفة من الكتب. دليل للطلاب في فهم تعاليم الإسلام المختلفة وكذلك وجهة نظرهم.

---

<sup>١</sup> Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia, (Bandung: PT Remaja M.Zaka Al-Fari)

Rosdakarya, ٢٠١٤, (١٥).  
<sup>٢</sup> Benny Hoendoro Hoed, Penerjemahan dan Kebudayaan (Bandung: Pustaka Jaya, ٢٠٠٦, ٣٦).

بناء على مسح أجرته وزارة الدين في عام ٢٠٠٦، بلغ عدد المدرسة الداخلية الإسلامية في إندونيسيا ١٤٠٦٧ معاهد، مع تصنيف السلفية ٨٩٠٥ (٦٣.٣٠%)؛ المعاهد العصرية ما يصل إلى ٨٧٨ معاهد (٦.٢٤%) والمعاهد المختلطة تصل إلى ٤.٢٨٤ معاهد (٣٠.٤٥%).<sup>٢</sup> ومن هذه البيانات يمكن استنتاج أن المعاهد الإسلامية في إندونيسيا ذات العدد الأكبر هي المعاهد السلفية التي تدرسن كتب فقه مذهب شافعي.

ولذلك، اختارت الباحثة كتاب مختصر الفوائد المكية للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي كهدف للبحث، لأن هذا الكتاب يحتوي على العديد من المصطلحات الفقهية في المذهب الشافعي بحاجة للكشف عنها. معناه، لأن فهم مصطلح الفقه هو المفتاح للطلاب، وخاصة أولئك الذين يعمقون معرفتهم في مجال الفقه.

وبعد أن ترجمت الباحثة كتاب مختصر الفوائد المكية للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي، وجدت عدة مشاكل في ترجمة هذا الكتاب، خاصة في البحث عن التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية. وإذا كانت الكلمات أو العبارات في النص لا تزال ثابتة على تكوين اللغة المصدر ولا يلحظ وجهة نظر معنى مصطلح الفقه نفسه، فهذا تأثير على نتائج الترجمة التي لا تزال جامدة وليست قريبة الإنصاف حتى لا يتم نقل الرسالة في شكل رسائل وأفكار موجودة في النص المصدر بشكل صحيح.

كما في إحدى الأمثلة التي وجدتها الباحثة وهي في البحث عن التكافؤ المناسب في الفقه لكي تناسب نتيجة ترجمة المعنى المقصود.

فاختارت الباحثة كتاب مختصر الفوائد المكية للشيخ علوي بن أحمد السقاف الشافعي المكي موضوعا للبحث، لأن هذا الكتاب هو كتاب تمهيدي لدراسة فقه

المذهب الشافعي، ضمنه: أهمية العلم وأدبها، وبيان النافع منه للمسلم، وأدب العالم والمتعلم، وحكم التقليد والاجتهاد، ومرابط العلماء، واختلافهم، وبيان أهم الكتب الفقهية عند الشافعية، ومصطلحات في المذهب الشافعي تحتاج إلى الكشف عنها.

### ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث، تمت صياغة عدة مشاكل على النحو التالي:

١. ما هي مشاكل التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية في نص كتاب مختصر الفوائد المكية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة الترجمة الدلالية؟
٢. كيف تستخدم الاستراتيجية في ترجمة المصطلحات الفقهية في كتاب مختصر الفوائد المكية؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه يمكن وصف أغراض البحث على النحو

التالي: STATE ISLAMIC UNIVERSITY

١. وصف مكافئة ترجمة المصطلحات الفقهية في كتاب مختصر الفوائد المكية إلى اللغة الإندونيسية.
٢. معرفة تطبيق استراتيجيات الترجمة على أساس نظرية منى بيكر وفق مصطلحات فقهية.

وأما الفوائد فمنها:

١. الفوائد النظرية

ومن المؤمل أن يسهم هذا البحث في تطوير البحث في ترجمة المصطلحات الفقهية بوسائل وطرق الترجمة التي تستخدمها الباحثة.

## ٢. الفوائد العملية

و من المتوقع أن يوفر هذا البحث دافعاً للقراء أو الباحثين الآخرين في جهود تطوير الاستراتيجيات لترجمة المصطلحات الفقهية لتحقيق الديناميكيات علم المترجم. ولإضافة المعرفة خاصة للباحثة و للمترجمين عن علم اللغة.

## د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي في البحث هو احد مكونات داعمة ومعززة تحتوي على بحوث متشابهة سواء من حيث الأشياء الشكلية والأشياء المادية.

حتى الآن لم يتم إجراء أي بحث في شكل مقالات صحفية أو بحوث أو أطروحات تحتوي على ترجمة كتاب مختصر الفوائد المكية للشيخ علوي السقاف الشافعي المكي ومشكلات ترجمة المصطلحات الفقهية على وجه التحديد. ومع ذلك، هناك العديد من البحوث والمقالات الصحفية التي تحتوي على بحوث أو تحليل حول الطريقة والتقنيات المستخدمة في ترجمة الكتاب. فيما يلي بعض المقالات والبحوث التي ساعدت في هذا البحث:

فالأول، بحث ليني نور عزيزة (طلبة لسنة ٢٠١١) تحت موضوع "ترجمة كتاب إعجاز آيات القرآن في بيان خلق الإنسان للدكتور محمد فياض إلى اللغة الأندونيسية ومشكلات التكافؤ ترجمة المصطلحات البيولوجية فيه". الغرض من هذا البحث هو وصف كيفية ترجمة المصطلحات البيولوجية باستخدام الطريقة الوصفية. وجدت الباحثة ٤٧ مصطلحاً بيولوجياً باستخدام طريقتين للترجمة. ترجمة المصطلحات البيولوجية عن طريق كتابتها مباشرة وفقاً للكتابة والنطق باللغة

الإندونيسية، ب) ترجمة المصطلحات من خلال تقديم معادلات مناسبة لمجال علم الأحياء.<sup>٤</sup>

والثاني، بحث ليمان رويانتو (طالب لسنة ٢٠٠٨) تحت موضوع "ترجمة كتاب تلخيص العبارة في نحو أهل الإشارة للشيخ عزالدين عبد السلام ابن غنام ابن علي المقدسي الشافعي ومشكلات التكافؤ فيها" (دراسة تحليلية في الترجمة) هذا البحث يتكلم عن مشكلات التكافؤ في مصطلحات التصوف التي تتعلق بمصطلحات نحوية.<sup>٥</sup>

والثالث، مقالة كتبها محمد ابن فمونكاس و مصطفى و عزالدين و نورحسن, تحت موضوع "Ketidaksepadan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'lim" هذا البحث تناول أشكال عدم التوافق بين اللغة المصدر واللغة الهدف، مثل تقليل أو إضافة المعلومات في الترجمة مما يؤدي إلى ترجمة غير كافية أو غير دقيقة، واختيار الكلمات التي لا تتوافق مع المعنى المقصود من النص المصدر.<sup>٦</sup>

من وصف التحقيق المكتبي أعلاه، يمكن الاستنتاج أن البحث الذي يبحث مشكلة التكافؤ في ترجمة كتاب مختصر فوائد المكية لم يتم العثور عليه، بينما تم العثور على البحث باستخدام نظرية التكافؤ من قبل ولها صلة بالنظرية التي سيتم استخدامها في هذا البحث. من المتوقع أن يكون هذا البحث قادراً على استكمال البحث السابق وتقديم المزيد من التبصر في كنوز المعرفة، لا سيما فيما يتعلق بالنظرية المكافئة في الترجمة.

<sup>٤</sup> Leni Nurazizah, *Tarjamah Kitab I'jaz Ayat al-Qur'an Fi Bayan Khalq al-Insan li Duktur Muhammad Fayyad ila al-Lugah al-Indunisiyah wa Musykilat Tarjamah al-Mustolahat al-Bulujiyyah fiih*, ٢٠١٥، الوصول إليها ٦ إبريل ٢٠٢٣.  
<sup>٥</sup> Yayan Rubianto, *Tarjamah kitab Talkhisu al 'Ibarah fi Nahwi ahli al Isyarah li Syaikh Izzuddin Abdissalam bin Ahmad bin Ghanim*, ٢٠١١ الوصول إليها ٢٥ Juni ٢٠٢١ من <http://digilib.uin.suka.ac.id>  
<sup>٦</sup> Muhammad Ibnu Pamungkas, dkk, *Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'alim*, *Journal on Arabic Language and Literature*, ٢٠١٩, Januari – Juni ١ No٢ Vol.

ومن المتوقع أيضًا أن تكون ترجمة كتاب مختصر الفوائد المكية مفيدة للقراء والطلاب الذين يدرسون العلوم في مجال الفقه، ولا سيما القدرة على فعل الخير عند الله للمتجمة وجميع الأطراف ذات الصلة.

## هـ. الإطار النظري

### ١. الترجمة

قال نداء وتابر: "تتضمن الترجمة على إعادة معاني اللغة المصدر بأقرب تكافؤها الطبيعي في اللغة الهدف فيما يتعلق بالمعنى أولاً، والأسلوب ثانياً".

يعرف كريدالكسنا أن الترجمة: (١). التنقيب عن الرسائل بين الثقافات أو بين اللغات على المستوى النحوي والمعجمي مع القصد أو التأثير أو الشكل قدر الإمكان: (٢). مجال اللغويات التطبيقية ويشمل طرق وتقنيات نقل الرسائل من لغة إلى أخرى.<sup>٧</sup>

وأما ترجمة رأي لارسون يعني: (١). دراسة المعجم والنحوية وحالة الاتصال والسياق الثقافي لنص اللغة المصدر (٢). تحليل نص اللغة المصدر لمعرفة معناه: (٣). كشف المعنى المناسب باستخدام المعجم والبنية النحوية والسياق الثقافي المناسب للغة الهدف.

وكذلك شرحة في كتاب دراسات الترجمة: "بشكل عام، أن ترجمة تتضمن نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة تؤكد الأول أن المعنى السطحي والثاني متشابه بشكل تقريبي وثانياً أنه سيتم الحفاظ قدر الإمكان على بناء اللغة المصدر لكن ليس بذلك القرب الذي قد يشوه حقا بني اللغة الهدف."<sup>١٤</sup>

<sup>١٣</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Ke empat*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨), ١٨١.

ومن بعض التعريفات المذكورة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي نشاط لترجمة أو نقل لغة إلى لغة أخرى لها شكل ومعنى مكافئة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

استنادًا إلى تقسيم خمس فئات من المشكلات الثقافية في عملية الترجمة التي أوضحها نيومارك، وهي إحدى الفئات المتعلقة بالمجتمع والقانون والدين والفن، إلخ. فيدخل مفهوم مصطلح الفقه في واحدة من المشاكل الثقافية. إن وجود المشكلات الثقافية في الترجمة تحتاج إلى الإستراتيجيات لحلها، وقسم نيومارك الاستراتيجية إلى عدة أقسام. وتسعة منها لتسهيل تناول مشكلة الترجمة في اللغة المصدر واللغة الهدف. وهي كما يلي:

#### ١. إستراتيجية نقل الكلمة

وهذه الاستراتيجية هي نقل الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي هذه الاستراتيجية يجب أن تكون الكلمة أو المركبة التي تترجم كلمة ثقافة اللغة المصدر التي ترجع إلى اللغة الهدف فيها. وتعرف هذه الاستراتيجية بنظرية transliterasi التي قدما كاتفورد (Catford)، وهذه النظرية تتعلق بالأبجدية المختلفة ثم إن هذه النظرية تعرف أيضا بـ"الكلمة الدخيلة" بحيث يجب للمترجم أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف للمحافظة على الأسلوب من العمل الأصلي للغة الهدف. مثلا hotel : hotel .

#### ٢. إستراتيجية التجنيس

التجنيس هو إستراتيجية الترجمة التي تنقل و تكيف كلمة جديدة وأصواتها التي تم اتخاذها من اللغة المصدر ثم تنسيبها بصوت وإملاء طبيعيا إلى اللغة الهدف مثلا، ekstra: extra .

### ٠٣ إستراتيجية التكافؤ الثقافي

الترجمة باستخدام هذه الإستراتيجية هي تعطي التكافؤ من تلك العناصر الثقافية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يستخدم هذه الترجمة عادة في نص عام وانتشارات ودعاية. كما أنها تستخدم أيضا لتبين ثقافة اللغة الهدف المناسبة على القارئ من الثقافة اللغة الهدف ذات العلاقة لأنه في الحقيقة كل الثقافات تختلف بعضها مع بعض. لذلك تحذف هذه الاستراتيجية إلى دعامة وتكميل في الترجمة على المعنى له تكافؤه في الثقافة. مثلا في اللغة الإنجليزية " A civil servant candidat " ثم باللغة الإندونيسية "ujian CPNS".

### ٤ . إستراتيجية الوظيفية

كثيرا ما يتم استخدام هذه الاستراتيجية في ترجمة الكلمة التي تشمل على الثقافة مما يحتاج إلى استخدام إلى كلمة ثقافة حرة (Cultural Free). إذا كانت الكلمة صعوبة في ترجمتها وعدم التكافؤ، فالمرجم سيستعمل اللغة العامة لتحديد الكلمة وتعميمها إلى اللغة الهدف. فجملة "بلغ السيل الزبي"، مثلا في اللغة الإندونيسية تعني "air bah telah mencapai tempat yang tinggi". لكن ليس هذا ما تعنيه الكاتب لأن الصحيح. "yang telah terjadi tidak mungkin dapat diulang kembali." إذا إن كانت العبارة تنقل إلى في اللغة الهدف فإن شكل مختلف، وهو "nasi sudah jadi bubur".

### ٥. إستراتيجية التكافؤ الوصفي

تستخدم هذه الاستراتيجية بموازنة وظيفتها. لذلك يجب أن تكون الترجمة تبلغ ما تقصده الكاتب مع أن تكافؤها لا تعرف أو لا يوجد في اللغة الهدف. فكلمة "الهاتف" تعني "orang yang berbisik"، ووظيفتها كـ"telepon".

### ٦. إستراتيجية المرادفات

المرادفات هي إن للكلمة نفس المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كما أن هذه الاستراتيجية قد تستخدم لفهم الكلمات التي ليست لها تكافؤ أو لم يوجد في اللغة الهدف. لذلك يجب للمترجم أن يعرف المفردات ليتمكن له نقل المعنى تقلا دقيقا ولتكون الكلمة تكافؤ. فكلمة "أذنب، مثلا، تعني "berbuat dosa". وقد تكون معناها "kejahatan".

### ٧. إستراتيجية الانتقال

وتتعلق هذه استراتيجية بتغيير وتعديل بينة اللغة المصدر واللغة الهدف، وينتجاً مع المترجم إلى هذه استراتيجية عندما يجد نفس بنية اللغة المصدر في اللغة الهدف. فجملة، "spicy snake a beans cooked in Balinese and prawn chips"، مثلا، تعني "sate daging ayam yang disajikan dengan sambal matah dan kerupuk udang" وتكون كلمة "spicy" في اللغة المصدر "cabai". ومع ذلك، فإن ترجمتها تنتقل، لأن هناك قاعدة مختلفة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

### ٨. إستراتيجية التعديل

يمكن أن تعني هذه الاستراتيجية على أن شكل المعنى متنوعة وأنه يتأثر بتغير وجهة النظر. ويمكن تحديد هذا التغيير إذا كانت ترجمة يقرترب إلى الصحيح نحويا

مع أنها غير دقيق أو غريب في اللغة الهدف. فجملة "the report shall be submitted" "harus diserahkan setiap kuartal laporan" إلى "every there month" مثلًا تترجم في اللغة الإندونيسية. لكن يمكن أن يترجم مركب "setap tiga bulan" بـ "kuartal"، لأنه سنة واحدة مقسومة إلى أربعة.

## ٩. إستراتيجية التعليق والملاحظات

يلتجأ إلى المترجم هذه الاستراتيجية لبيان مزيد من معنى الكلمة في اللغة الهدف الذي يتعلق بالجوانب المطروحة بالتعليقات بحيث تركز الترجمة على الجوانب الثقافية، فالترجمة تحتاج إلى مزيد من الشرح في ترجمته لتسهيل قارئ في فهم النص، فجملة جملة "software in your phone" مثلًا تترجم إلى "semua perangkat lunak dalam telepon seluler" في اللغة الإندونيسية. فيجب للمترجم أن يعطي الملاحظة في هذه الترجمة أي "ini adalah teks tentang perjanjian Lisensi yang mengandung pengertian bahwa."

## ٢. طريقة الترجمة الدلالية

أوضح بيتر نيومارك انه الترجمة: "تأخذ الترجمة الدلالية في الاعتبار القيمة الجمالية، والترجمة الدلالية أكثر مرونة، وتعترف بالإبداع بنسبة ١٠٠٪ وتسمح بالتعاطف البديهي للمترجم مع النص الأصلي. تُستخدم الترجمات الدلالية للنصوص التعبيرية.<sup>٨</sup> الترجمة الدلالية هي شخصية، وترجمة فردية، وتتبع عمليات تفكير المؤلف، وتميل إلى المبالغة في الترجمة، وتتبع الفروق الدقيقة في الترتيب، ولكنها تهدف إلى إعادة الإنتاج.

<sup>٨</sup> Peter A. Newmark, *A Textbook of Translation*, (China: Shanghai Foreign Language Education Press, ١٩٨٨). hlm. ٤٦

تركز طريقة الترجمة الدلالية على إيجاد مكافئات على مستوى الكلمة، ولكن لا تزال تركز على ثقافة اللغة المصدر. تتم عملية الترجمة من خلال معرفة الأنماط النموذجية للغة المصدر والتي تشمل وحدات الكلمات وعبارات التجميع والبنود والسياقات للحصول على معاني مناسبة لثقافة المصدر.<sup>٩</sup> تهتم الترجمة الدلالية للغاية بالقيمة الجمالية لنص اللغة المصدر، وتحدد المعنى بحيث يتماشى مع السكون واللعب والتكرار.<sup>١٠</sup>

بشكل عام، تأخذ طريقة الترجمة الدلالية في مستوى النضج اللغوي لكاتب النص المصدر وتتبع عملية التفكير الشخصية والفردية لكاتب النص المصدر. وبهذا في الاعتبار، تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل قدر الإمكان المعنى السياقي للغة الهدف الذي هو بالضبط نفس البنية الدلالية وبناء الجملة للغة المصدر، وكذلك معنى الكلمات ومعنى الجمل في شروط سياق اللغة المصدر. وعلى الرغم من أن طريقة الترجمة الدلالية موجهة إلى النص المصدر وتبقى ضمن نطاق ثقافة النص المصدر، فإنه للمترجم تقديم بعض التنازلات في اللغة الهدف ببساطة عن طريق تغيير المعاني التي ليست مهمة جدًا وعدم خيانة رسالة النص المصدر نفسها.

طريقة الترجمة الدلالية هي طريقة مناسبة لترجمة النصوص الكلاسيكية. كل من النصوص الموثوق بها والمعبرة عبارة عن نصوص يكون فيها المحتوى والأسلوب والأفكار والكلمات والبنية على نفس القدر من الأهمية. كما تضمنت النصوص المصدري المستخدم كموضوع لهذا البحث نصوصًا موثوق بها، وهي نصوص حول أفكار المؤلف التي يعتبر جوهرها موضوعًا ناشئًا في النصوص الدينية في سياق الفقه. تشمل خصائص طريقة الترجمة الدلالية أن تكون أكثر دقة؛ التوجه إلى اللغة المصدر، والتوجه إلى المعنى: الحفاظ على عملية التفكير لكاتب اللغة المصدر،

<sup>٩</sup> Frans Sayogi, *Penerjemahan Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٨), hlm. ٩٢-٩٣.

<sup>١٠</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Heriyantu, *Translation Bahasan Teori dan Penutun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠٠٣), hlm. ٥٣.

والتوجه إلى البنية الدلالية والنحوية للنص المصدر للحفاظ على أسلوب اللغة  
لكاتب النص المصدر؛ تميل نتائج الترجمة إلى أن تكون أكثر تعقيداً وتفصيلاً  
وتنظيماً، حيث تشتمل وحدات الترجمة على كلمات وعبارات وجمل.<sup>١١</sup>

## ٢. التكافؤ في الترجمة

والتكافؤ هو الممثلة بين محتوى رسالتي النص المترجم منه و النص المترجم إليه.  
ولأجل نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، اهتم المترجم عادة بمعنى  
الكلمة. وبعد فهم المعنى المطلوب، به قام المترجم بالبحث عن الكلمات المناسبة في  
اللغة الهدف. وفي أداء هذه المهمة تواجه المترجم أحياناً مشاكل عدم التكافؤ حتى  
يجد المترجم صعوبة في تحديد الكلمات أو العبارات المناسبة في لغة الهدف.

البحث عن التكافؤ يعتبر من الغرض الأول من عمل الترجمة، وتستخدم هذا  
التكافؤ في ترجمة المصطلحات الفقهية للغة المترجمة إليها أو اللغة الهدف بطريقة  
أقرب ما يكون معناها إلى اللغة المصدر.

قد تقسم منى باكر التكافؤ إلى بعض أقسام، منها التكافؤ في مستوى اللفظ،  
والتكافؤ على مستوى اللفظ، والتكافؤ القواعدي: الصري (مورفولوجي) والنحوي  
(سنتا كسس). وفي القيام بعمل ترجمة الكتاب المبحوث، قد تواجه المترجم مشاكل  
غير التكافؤ بمعنى عدم اللفظ ومستوى اللفظ التكافؤ في اللغة الهدف لللفظ في  
اللغة المصدر. وينقسم عدم التكافؤ في مستوى اللفظ إلى بعض أنواع منها فكرة  
الثقفي الخصوصي، وعدم فكرة اللغة المصدر في اللغة الهدف، واختلاف الإدراك  
الشخصية.

ولحل مشكلة التكافؤ يمكن للمترجم أن يغير الصيغة في عملية الترجمة، يعني  
الترجمة بتغيير الصيغة والتركيب المختلفين مما في النص المصدر من صيغه وتراكيبه

<sup>١١</sup> Frans Sayogi, *Penerjemahan Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٨), hlm. ٩٦.

وهذا هو الأول. فأما الطريقة الثانية فهي ترحم المترجم بتكييف اللغة المصدر مع اللغة الهدف. وأما الطريقة الثالثة فهي محاولة التكافؤ مع مراعاة سياق الكلام والرابعة هي محاولة التكافؤ بإتيان التعليقات. والخامسة هي ترجمة باشتراك الكلمة المترجم منها مع الكلمة المترجم إليها. وهذه الطرق المهمة التي كثر استخدامها في عملية الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية.

## و. منهج البحث

منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي. البحث النوعي هو نشاط أو عملية فهم طبيعة ظاهرة ذات خلفية طبيعية، ويتمحور حول البيانات الوصفية التي يوفرها التثليث للتحليل من أجل إنتاج فهم شامل يعتمد على منظور المشارك وفقاً للسياق.<sup>١٢</sup> بينما ينتج - النهج الوصفي بيانات في شكل كلمات وجسم موضوع الدراسة. وأما هذا البحث المتعلق بالطريقة المتبعة فيناقش مصادر البيانات وتحليل البيانات وعرض نتائج تحليل البيانات وهي كالاتي:

### ١. مصدر البيانات

تتكون مصادر البيانات التي تستخدمها الباحثة من مصادر أولية وثانوية. المصدر الأساسي أو المصدر الرئيسي المأخوذ هو النص العربي الأصلي في كتاب مختصر الفوائد المكية لعلوي بن أحمد السقاف الشافعي بينما تكون المصادر الداعمة تعني كتب أدبية تتعلق بالترجمة والقواميس الفقهية والإنترنت والمجلات والمراجع الأخرى التي تدعم البحث.

<sup>١٢</sup> Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠١١), hlm. ٣١

## ٢. جمع البيانات

تم جمع البيانات في الخطوات التالية: الخطوة الأولى، حصل الباحثة على البيانات وجمعها بعد ترجمة النص الموجود على المادة الأولية للبحث. كانت الخطوة الثانية هي توضيح البيانات بناءً على متطلبات أحدث النظريات أو الاختلافات البحثية، وفي هذه الحالة تشير إلى تركيز البحث المرتبط مباشرة بظاهرة الصياغة مشكلة البحث. في عملية جمع البيانات، استخدمت الباحثة طريقة الاستماع إلى تقنيات تدوين الملاحظات. طريقة الاستماع هي طريقة تستخدم للحصول على البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة. مصطلح الاستماع هنا يتعلق باستخدام اللغة المكتوبة.<sup>١٣</sup>

## ٣. تحليل البيانات

في هذه المرحلة من منهج البحث يصف الباحث الخطوات الاستراتيجية لتحقيق بحث منهجي وتدرجي. المراحل هي كما يلي:<sup>١٤</sup>

- أ. اقرأ النص وادرسه كنص وكتاب كاملين.
- ب. الإيضاح، أي البحث عن المصطلحات الفقهية التي تشير إلى قاموس المصطلح الفقه ولها مشاكل مكافئة عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.
- ج. وصف طريقة ترجمة المصطلحات الفقهية في كتاب مختصر الفوائد المكية بطريقة الترجمة التي قدمتها نيومارك.
- د. صف تنفيذ استراتيجية الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحات الفقهية.

<sup>١٣</sup> Mahsun. M.S, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tekniknya*, ٩٢(Jakarta: RajaGrafindo, ٢٠٠٧), hlm.

<sup>١٤</sup> Mahsun. M.S, *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tekniknya*, ١١٨(Jakarta: RajaGrafindo, ٢٠٠٧), hlm.

#### ٤. طريقة عرض نتائج تحليل البيانات

تحليل البيانات هو محاولة لتصنيف البيانات على أساس ملاءمة النظرية المستخدمة في استكمال أهداف البحث. سيتم تقديم نتائج البحث بطريقة غير رسمية. و يتم تقديم نتائج التحليل من خلال الصياغة بالكلمات العادية، بما في ذلك استخدام المصطلحات الفنية<sup>١٥</sup>

#### ز. نظام البحث

هذا البحث يتضمن على الأبواب التي تحتها الباب الفرعي من الباب الأساسي أربعة، وهي:

الباب الأول : المقدمة هي تحتوي على خلفية البحث وتحديد أهدافه وأعراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ونظم البحث.

الباب الثاني : لمحة الكتاب تلخيص مختصر الفوائد المكينة وترجمة مؤلفه.

الباب الثالث : تحليل مشكلات التكافؤ في كتاب مختصر الفوائد المكينة لشيخ علوي السقاف الشافعي.

الباب الرابع : يحتوي على الخاتم ويندرج فيه الخلاصة والافت

<sup>١٥</sup> Mahsun. M.S. *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya* ٢٢٤(Jakarta: ), hlm.

## الباب الرابع خاتمة

أ. خلاصة

بناءً على الوصف الوارد في الفصول السابقة، يمكن استنتاج أن ترجمة اللغة لا يمكن فصلها عن السياق الثقافي المحدد. انطلاقاً من نتائج تحليل وتفصيل البيانات وجدت عليها، يتم التغلب على مشكلة ترجمة الكلمات غير المتطابقة في المصطلحات الفقهية في الغالب باستخدام استراتيجية وصفية مكافئة مأخوذة معانيها من قاموس المصطلحات الفقهية، وفصل المفاهيم الإسلامية. إن فصل المفاهيم الإسلامية المعبر عنها باللغة العربية ليس بالأمر السهل ولا تشاركه المفاهيم الثقافية الأخرى. وبالتالي، فإن المترجم له دور مهم للغاية في مهمة المترجمة، وهو نقل محتويات الرسالة دون الحاجة إلى تغيير معنى الرسالة المقصودة بشكل صحيح.

وإجمالاً، وجدت البيانات عليها هي مفهوم محدد وهو جانب من جوانب عدم التوافق في ترجمة المصطلحات الفقهية في شكل كلمات أو عبارات في كتاب مختصر الفوائد المكية إلى اللغة الهدف. توجد بيانات حول المصطلحات الفقهية بشكل عام ومصطلحات الفقه الخاصة على المدرسة الشافعية الفكرية. ثم الاستراتيجيات المستخدمة في عملية الترجمة من الاستراتيجيات التسع التي طرحها نيومارك، وهناك خمس استراتيجيات مناسبة للتغلب على الصعوبات في ترجمة المصطلحات الفقهية، بما في ذلك أربعة بيانات تستخدم استراتيجيات استعارة الكلمات، وهناك ثمانية بيانات تستخدم استراتيجيات التجنس، هناك تسعة بيانات تستخدم استراتيجية وصفية مكافئة، وأربعة بيانات تستخدم استراتيجية وصفية مكافئة، وخمسة بيانات باستخدام استراتيجية التعليق الملاحظات. وهذا معروف بعد عملية تحليل بيانات المصطلحات الفقهية السابقة. تعتبر

هذه الاستراتيجيات فعالة في ترجمة المصطلحات الفقهية بحيث يقبلها القراء. ولذلك، تختار المترجمة استراتيجية الترجمة الصحيحة للتأثير على قبول الترجمة. إذا لم يكن اختيار استراتيجية الترجمة صحيحًا، فستكون محتويات رسالة اللغة المصدر مفقودة أو ستمحى من هذه المصطلحات الفقهية جميعًا.

### ب. الإقتراح

المترجم هو الوسيط الذي يربط نية المؤلف الأصلي بقراء النص المترجم، لذلك يجب أن يحاول المترجم تجنب الأخطاء الصغيرة التي تعيق نقل المعنى. ولذلك، فإن بعض الاقتراحات للمترجمين هي أنه من الضروري الاستمرار في تحسين مهاراتهم في اللغات الأجنبية، وخاصة العربية والإندونيسية، ويحتاج المترجمون أيضًا إلى دراسة مفاهيم الترجمة كمبادئ توجيهية مهمة في تنفيذ أنشطة الترجمة.

## ثبت المراجع

### ١. المراجع العربية

المكي, شيخ علوي بين أحمد السقاف الشافعي. (٢٠٠٤). كتاب مختصر الفوائد  
المكية. بيروت: دارالبشائر الإسلامية.

السيد علوي بن عبد الرحمن السقاف. (١٤٢٥), الفوائد المكي فيما يحتاجه طلبة  
الشافعية, (بيروت: دار الضياء).

عمر, أحمد مختار. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة. ط ١ القاهرة: عالم  
الكتب.

عبد المنعم, محمد عبد الرحمن, (١٩٩٩). معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية,  
(القاهرة: دار الفضيلة).

Basant, Susan. ٢٠١٢ *Dirasat at-Tarjamah*. Damaskus: al-Hayiah al-‘Ammah as-  
Suriyah Li al-Kitab.

### ٢. المراجع الإندونيسية

Al-Farisi, M.Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT.  
Remaja Rosdakarya.

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah; Metode Dan Wawasan Menerjemah  
Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

Chaer, Abdul . ٢٠٠٣. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit  
Bharata.

Fauzi, Ade. ٢٠١٨. *Tarkib Idhafi Terjemahan K.H. Sholeh Darat Dalam Buku  
Syarah al-Hikam*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. Diakses pada tanggal  
٠١ Juli ٢٠٢١ dari <http://repository.uinjkt.ac.id>

Hidayatullah, Moch. Syarif. ٢٠١٢. *Cakrawala Linguistik Arab*. Tangerang  
Selatan :Al-Kitabah.

- Hidayatullah, Moch Syarif. ٢٠١٤. *Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Tangerang Selatan: Al-Kitabah.
- Hoedoro Hoed, Benny. ٢٠٠٦. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Dunia Pustaka Jaya.
- Kridalaksana, Harimurti. ٢٠٠٨. *Kamus Linguistik Edisi Ke Empat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- M.S. Mahsun, ٢٠١٢. *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi Metode dan Tekniknya*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Muhammad. ٢٠١١. *Metode Penelitian Bahasa* Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Munawwir, Ahmad Warson, ١٩٨٤, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*, (Surabaya: Progres Pustaka)
٣. المراجع الإنجليزية
- Baker, M. (١٩٩٢). *In Other Words (a Coursebook on Translation)*, London: Simultaneously
- Badawi. ٢٠٠٤. *et, al. Modern Written Arabic: a Compani Grammar*, London: Routledge.